

Smlouva o vypracování překladu

Smluvní strany

- 1. Regionální organizátor pražské integrované dopravy, příspěvková organizace**
se sídlem Rytířská 406/10, Staré Město, 110 00 Praha 1

IČO: 60437359

DIČ: CZ60437359

zastoupena: Ing. et Ing. Petr Tomčík, ředitel

příspěvková organizace hlavního města Prahy zřízená ke dni 1. prosince 1993 usnesením Zastupitelstva hlavního města Prahy č. 15 ze dne 25. listopadu 1993; zřizovací listina nově vydána a schválena usnesením Zastupitelstva hlavního města Prahy č. 40/139 ze dne 16. září 2010

(dále jen „objednatel“)

- 2. Kateřina Pelantová**
se sídlem Počátecká 583/7

140 00 Praha 4 Michle

IČO: 02565447

(dále jen „zhotovitel“)

I.

Předmět smlouvy

- Předmětem této smlouvy je vypracování komplexního překladu odborné publikace „Standard zastávek PID“, jejímž obsahem je standard přestupních bodů a zastávek společného integrovaného dopravního systému Prahy a Středočeského kraje (dále jen „Manuál“).
- Překlad bude proveden z českého jazyka do anglického jazyka.
- Jazyková a stylistická úroveň překladu, míra odbornosti výsledného textu a volba výrazových prostředků musí odpovídat zdrojovému textu.
- Objednatel nepožaduje úřední ověření překladu.
- Manuál byl v elektronické podobě ve formátu PDF předán zhotoviteli před podpisem této smlouvy. Elektronická verze Manuálu je rovněž dostupná způsobem umožňujícím dálkový přístup na stránce <http://standardzastavek.pid.cz>.

II.

Výstupy

- Překlad bude vyhotoven v elektronické podobě v otevřeném a strojově čitelném formátu DOC nebo DOCX.
- Členění vlastního textu (řez a barva písma, rozdělení textu do odstavců, zakomponování textu do tabulky) bude shodné jako u zdrojového textu. Povinnost strojově čitelného formátu překladu platí i pro text vyskytující se v obrázkových schématech, která tvoří součást Manuálu; v těchto případech musí být překlad oddělen od okolního textu a musí být proveden tak, aby bylo zřejmé, jak je který výraz přeložen (např. tím, že zhotovitel přepíše zdrojový český výraz a vedle něj zřetelně uvede jeho anglický překlad).

III.

Termín, místo a způsob plnění

1. Překlad bude vypracován a objednateli předán do 40 dnů od uzavření této smlouvy.
2. Místem plnění je sídlo objednatele.
3. O předání a převzetí hotového překladu bude smluvními stranami sepsán předávací protokol. Objednatel není povinen převzít překlad, který nebude úplný anebo bude vykazovat jakékoliv jiné vady.

IV.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Zhotovitel je mimo jiné povinen
 - a) vyhotovit překlad podle této smlouvy ve stanoveném rozsahu, termínu a kvalitě,
 - b) při plnění povinností vyplývajících z této smlouvy postupovat řádně, samostatně, podle svých nejlepších znalostí a schopností a s vynaložením veškeré potřebné odborné péče, přičemž je povinen sledovat a chránit práva a oprávněné zájmy objednatele,
 - c) řídit se při plnění této smlouvy příslušnými předpisy a odůvodněnými pokyny objednatele, které mu budou předávány v průběhu plnění této smlouvy, s tím, že je povinen neprodleně upozornit objednatele na nevhodnou povahu těchto pokynů, jinak odpovídá za škodu neupozorněním vzniklou,
 - d) zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o nichž se v souvislosti s plněním této smlouvy dozví, a to bez ohledu na to, jakým způsobem tyto informace získal; zhotovitel je zároveň povinen zajistit, aby tuto povinnost dodržovala i jakákoliv třetí osoba, kterou zhotovitel pro plnění svých úkolů plynoucích z této smlouvy přímo či nepřímo použije; způsobí-li zhotovitel při plnění předmětu této smlouvy objednateli újmu v důsledku úniku informací, bude povinen tuto újmu nahradit; tímto ujednáním není dotčena platnost jakýchkoliv případných zvláštních smluvních ujednání mezi smluvními stranami o ochraně důvěrných informací.
2. V případě částí Manuálu, které jsou mimořádně náročné z terminologického nebo věcného hlediska, je zhotovitel oprávněn konzultovat s objednatelům odborné výrazy nebo reálie obsažené ve zdrojovém textu, přičemž objednatel je povinen v tomto ohledu poskytnout překladateli přiměřenou součinnost.
3. Další práva a povinnosti smluvních stran plynoucí z právních předpisů nebo jiných ujednání této smlouvy nejsou tímto článkem dotčeny.

V.

Odměna a způsob její úhrady

1. Za vypracování komplexního překladu v souladu s touto smlouvou náleží zhotoviteli odměna v celkové výši 70 000 Kč bez DPH (slovy: sedmdesát tisíc korun českých bez DPH). Právo na odměnu vznikne až úplným řádným provedením celého překladu.
2. Odměna uvedená v odstavci 1 představuje konečnou a nepřekročitelnou cenu za služby poskytnuté zhotovitelem a jsou v ní zahrnuty veškeré náklady zhotovitele související s realizací této smlouvy (např. náklady na technické vybavení užívané zhotovitelem, mzdy, pojištění, služby elektronické komunikace, přepravné, poštovné, ztrátový čas apod.). Pro vyloučení pochybností smluvní strany uvádí, že nad rámec odměny sjednané v tomto

článek nemá zhotovitel vůči objednateli za plnění této smlouvy právo na žádnou další náhradu, kompenzaci nebo jiné plnění.

3. K odměně uvedené v odstavci 1 bude připočtena a objednatelem uhrazena též příslušná daň z přidané hodnoty podle příslušných právních předpisů účinných ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.
4. Odměna bude hrazena na základě faktury vystavené zhotovitelem. Zhotovitel vystaví fakturu na příslušnou částku v souladu s touto smlouvou do 15 dnů od podpisu předávacího protokolu o předání a převzetí překladu; kopie předávacího protokolu bude přílohou faktury.
5. Splatnost faktury činí 30 dnů od jejího doručení objednateli. Povinnost zaplatit fakturovanou částku je splněna dnem odepsání této částky z účtu objednatele.
6. Faktura musí obsahovat všechny náležitosti účetního dokladu podle příslušných právních předpisů, a je-li zhotovitel plátcem daně z přidané hodnoty, musí obsahovat též všechny náležitosti daňového dokladu. Nebude-li faktura tyto náležitosti obsahovat, je objednatel oprávněn takovou fakturu do dne její splatnosti vrátit zhotoviteli a zhotovitel je povinen fakturu opravit nebo vystavit novou; doručením opravené nebo nové faktury začne objednatel běžet nová lhůta splatnosti, která musí opět činit 30 dnů. Postup podle předcházející věty je možno aplikovat i opakovaně. Odepření plnění a s tím související vrácení faktury v souladu s tímto odstavcem nezakládá na straně objednatele prodlení s plněním dluhu.

VI.

Vlastnická práva a licenční ujednání

1. Vlastnické právo k jakémukoliv výstupu plnění této smlouvy nebo jeho části přechází ze zhotovitele na objednatele okamžikem předání a převzetí tohoto výstupu či jeho dílčí části. Veškerý majetek objednatele je v souladu se zřizovací listinou a právními předpisy nabýván pro jeho zřizovatele, tj. Hlavní město Prahu.
2. Smluvní strany jsou si vědomy, že výsledky (výstupy) činnosti zhotovitele podle této smlouvy mohou podléhat autorskoprávní ochraně. Zhotovitel proto tímto objednateli uděluje výhradní, nevypověditelnou a časově, místně a věcně neomezenou licenci k využití všech výsledků (výstupů) činnosti zhotovitele podle této smlouvy. Objednatel je tak zejména oprávněn příslušné výsledky (výstupy) činnosti zhotovitele nebo jejich jakoukoliv část libovolným způsobem dále zpracovávat, šířit, připojit k jinému dílu či jinak využívat, a to včetně poskytnutí podlicence v libovolném rozsahu a za libovolných podmínek. Zhotovitel výslovně uděluje objednateli svolení k jakékoliv změně nebo jinému zásahu do výsledků (výstupů) činnosti zhotovitele podle této smlouvy.
3. Smluvní strany shodně prohlašují, že při práci na předmětu této smlouvy nebudou porušována práva duševního vlastnictví třetích osob a že nejsou známy třetí osoby, které by mohly oprávněně uplatňovat své nároky z těchto práv vůči zhotoviteli či objednateli.
4. Zhotovitel odpovídá za to, že plnění předmětu této smlouvy nezasahuje a nebude zasahovat do práv jiných osob, zejména práv z průmyslového nebo jiného duševního vlastnictví, a to pro jakékoliv využití tohoto předmětu plnění v České republice i v zahraničí. Zhotovitel je tak zejména povinen zajistit, aby sám disponoval dostatečnými právy k právům z duševního vlastnictví skutečných autorů-fyzických osob, zaměstnanců, poddodavatelů či jiných osob, pokud je k plnění této smlouvy využije.
5. Odměna za poskytnutí licence podle tohoto článku je zahrnuta v odměně podle čl. V.

6. Objednatel není povinen licenci využít; v takovém případě licence nezaniká.

VII.

Závěrečná ujednání

1. Tuto smlouvu je možno měnit pouze písemnou formou na základě vzestupně číslovaných dodatků.
2. Uveřejnění této smlouvy podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, zajistí objednatel. Objednatel je oprávněn takto uveřejnit smlouvu v plném znění.
3. Tato smlouva je sepsána ve čtyřech vyhotoveních, z nichž každá smluvní strana obdrží po dvou.
4. Případná nicotnost, neplatnost nebo nevymahatelnost některého ujednání této smlouvy nezpůsobuje nicotnost, neplatnost nebo nevymahatelnost ostatních ujednání této smlouvy. Smluvní strany jsou povinny takové nicotné, neplatné nebo nevymahatelné ujednání nahradit neprodleně ujednáním, jež se nejvíce blíží účelu sledovanému takovým nicotným, neplatným nebo nevymahatelným ujednáním, a to formou písemného dodatku k této smlouvě.
5. Smluvní strany se s touto smlouvou řádně seznámily a jejímu obsahu rozumí; smlouva určitě a srozumitelně vyjadřuje svobodnou a vážnou vůli smluvních stran a není uzavírána v tísní nebo za nápadně nevýhodných podmínek, na důkaz čehož smluvní strany připojují své podpisy.

V Praze dne 22-01-2018



**Regionální organizátor pražské
integrované dopravy, příspěvková
organizace**
Ing. et Ing. Petr Tomčík
ředitel

V Praze dne 22.1.2018



Kateřina Pelantová